

## **V Международная научно-практическая конференция**

### **«Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации: инновации, проблемы и перспективы»**

**20 марта 2024 г.**

#### **Тезисы**

**Халилова Л.А.**, канд. филол. наук, профессор, зав. кафедрой иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

#### ***Риторический дискурс предвыборной гонки в США***

Исследованию подверглись лингво-семантико-стилистические аспекты риторического дискурса, использованного в 2016 году в предвыборной гонке Хилари Клинтон и Дональда Трампа, кандидатов в президенты США.

В речи обоих претендентов можно было выделить все три составляющие публичной речи – этос, пафос, логос.

Этос во время предвыборных дебатов проявлялся в двух ракурсах. Во-первых, избиратели уже достаточно хорошо знали личности кандидатов и владели вполне определенными фоновыми знаниями о их политических предпочтениях и взглядах. Во-вторых, претенденты вербально в каждом своем выступлении старались продемонстрировать и подчеркнуть свои заслуги и, естественно, указать на прямо противоположное отношение к тем вопросам, которые стояли в повестке дня американского общества.

Логос подразумевал обращение к проблемам, которые волновали аудиторию. И тематика этих проблем у двух кандидатов была, естественно, разная. Большая часть выступлений Трампа, как крупного бизнесмена, была посвящена экономическим вопросам, в частности, НАФТА (North American Free Trade Agreement), договору о торговле между США, Канадой и Мексикой. Он убеждал избирателей, что этот договор не выгоден для США. Придя к власти, Трамп выполнил свои предвыборные обещания и сделал все возможное, чтобы заменить НАФТА на другой трехсторонний договор (USMCA, United States– Mexico– Canada Agreement), который предусматривал определенные льготы для Соединенных Штатов.

Риторика Клинтон, напротив, была направлена на социальные проблемы, среди которых – медицинское страхование и снижение финансового бремени студентам университетов. Вокабуляр ее выступлений был связан и со сферой экономики, но только тогда, когда она возражала Трампу – была, например, против снижения налогообложения богатых слоев населения США, подтверждая свои высказывания примерами из периода Великой Депрессии.

Пафос речей претендентов проявлялся в использовании всевозможных средств художественного выражения, среди которых преобладали метафоры, аллюзии, эпитеты. Все эти приемы вызывали эмоции слушателей и убеждали в правильности выбора «своего» кандидата.

**Антонова И.Б.**, канд. пед. наук, профессор кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Об опасных последствиях интернет-чтения***

Традиционно (и справедливо) считается, что осмысленное чтение предполагает обязательное уединение, концентрацию внимания на читаемом тексте с одновременным анализом последнего. Автор доклада предпринимает попытку анализа нашедшей в свое время книги Н. Карра "Что делает интернет с нашими мозгами?". В ней Карр приходит к выводу о том, что все необходимые условия осмысленного чтения не соблюдаются в случае чтения он-лайн. В отличие от чтения печатного текста электронное чтение - благодаря интернету (а лучше сказать, из-за него) изменяет характер чтения и переработки прочитанного в сторону поверхностного восприятия, скачкообразного "выхватывания" из интернет-потока и помещения информации в кратковременной памяти, сделав невозможным помещение ее в память долговременную и трансформацию в знание.

**Умарканова С.Ж.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Обучение иностранному языку студентов-историков: язык исторической специальности***

В основном для студентов-историков характерен не очень высокий уровень владения иностранным языком. В связи с этим могут возникнуть сложности при изучении профессиональной лексики. Преподавателю необходимо продумать комплекс упражнений, который подготовит студентов к работе с текстами аутентичного характера.

В первую очередь преподаватель должен тщательно отобрать языковой и текстовый материал. Это могут быть статьи из журналов на историческую тему, архивные документы, специализированные тексты и т.д.

Следующим этапом может стать создание глоссария, который облегчит как сам процесс чтения текста, так и его понимание. При условии, что у студентов высокий уровень языковой компетенции, им можно дать задание составить глоссарий самостоятельно с последующей проверкой и корректировкой. Важным этапом является работа над пополнением и расширением лексического запаса с дальнейшим выведением изученной терминологии в речь.

**Зуев М.Б.**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Анализ перевода испанских идиом***

Термин идиома рассматривается в самом широком смысле и включает как собственно фразеологизмы, так и поговорки, вербализуемые в испанском языке как *refranes*, *proverbios*, *dichos*, *fraseshechas* и собственно *idiomas*. Соматизм понимается как имя, обозначающее часть организма человека, не исключая внутренние органы. Фразеологические и поговорочные единицы приоткрывают для носителей языка завесу национальной ментальности, завесу ненаблюдаемого и порой неосознаваемого мира ценностей человека, проясняют то, как индивид ощущает себя по отношению к

другим индивидам, его категорический императив, моральный кодекс и, главное, миром каких денотатов «дышит» его система нравственных ценностей. Эти национально-культурные характеристики ментальности нигде, кроме языка и в некоторой степени искусства — живописи и музыки, не выражены.

Можно считать универсальным тот факт, что слова-соматизмы легко подвергаются метафоризации и служат инструментом «означивания» основных свойств и качеств внутреннего мира человека. Однако каждый язык делает это по-своему. Условность предписания неким деталям, органам человека внутренних качеств и свойств отмечалась неоднократно. Однако если такая презумпция типизирована, традиционна, воспроизводима (хотя и мало оправдана логически), значит, она отражает национальную картину мира. В русской и испанской лингвокультурах, в силу сходства исконно земледельческого, оседлого образа жизни и совпадения большинства морально-этических установок выявлено много общего в значениях соматических фразеологизмов. Не приходится прилагать каких-либо усилий для их перевода: *прикусить язык* — *morderlalengua*; *иметь длинный язык* — *tenerlalenguasuelta* (отвязанный); от всего сердца — *detodoelcorazón*, *положив руку на сердце* — *conlamanoenelcorazón*, *сердцу не прикажешь* — *enelcorazónnosemanda*; *сложив руки* — *debrazoscruzados*.

По-другому обстоит дело с соматизмом (номинация элементов строения тела человека) *почки* — *riñones*. Здесь наблюдаются расхождения, обусловленные национально-культурными факторами. «*AlagenteconmástriñonesqueeseGeneraldemierdaloshetumbadoyo*» (М.А. Asturias. *Elseñorpresidente*). Приведу нарочито дословный перевод: «*Людей с бо́льшими почками, чем этот дерьмовый генерал, укладывал в могилу я*». «Человек с большим сердцем» звучит по-русски приемлемо, привычно, понятно. Это любящий, добрый, отзывчивый, щедрый человек (вовсе не больной, страдающий грудной жабой, как можно было бы подумать, мысля абстрактно, в отрыве от языковых рамок культуры). А вот «человек с большими почками» — это какой? Значение храбрость никак не связано в сознании носителя русского языка с почками. В направлении от испанского языка к русскому здесь образуется семантическая лакуна. В переводе этой фразы Астуриаса на русский язык почки, естественно, не упоминаются. Соматизм заменен словом похлеще. Колоритом пришлось пожертвовать, но другого выхода не было: «*Мне случалось загонять в гроб генералов похлеще этого ублюдка*». Метафорика и коннотативные нюансы не донесены до русского читателя, так как они принадлежат национально-культурным особенностям семантики испанского языка и менталитета. Кроме семантических несоответствий, на переводческий выбор повлияли, очевидно, и другие факторы: осознание авторского замысла, характера генерала, который предал диктатора и поднял мятеж, суть личности диктатора — деспотичного, жестокого, бесчеловечного. Поэтому переводчик пренебрег относительно нейтральным вариантом перевода оборота *conmástriñones* как более храбрых, более норовистых (людей), людей с более сильным характером и предпочел емкое, краткое и негативное похлеще.

Проблема видится в том, что у носителей русской культуры духовное и телесное дистантны, разведены, страшно далеки друг от друга. А у носителей испаноязычных культур — сближены или едины (вспомним: уже с первых уроков приходится объяснять студентам, что глагол *querer* включает в себе два значения ‘хотеть’ и ‘любить’). Фактором, определяющим функционирование соматизмов в аксиологическом (теория ценностей) аспекте, является параллелизм телесного и духовно-нравственного миров деятельности человека и осознанием себя как части мира. Национальный образ человека

— это аксиологически значимая совокупность представлений о нем, чертах его характера, интеллекта, формирующаяся в рамках определенной национальной культуры как результат обобщения различных аспектов ценностных ориентаций — морально-этических, эстетических, прагматических установок и норм. Эта совокупность носит динамический характер, отражающий социальные и культурные изменения, происходящие в обществе. Знак оценки всегда соотносится с принятыми в обществе морально-этическими нормами, которые, как известно, подвержены изменениям и переосмыслениям в силу исторического развития социума, изменениям положения и роли классов и социальных групп в нем. Слова-соматизмы, входя в состав фразеологических единиц, активно участвуют в формировании национального художественного образа человека. Соматическим идиомам, всегда аксиологически отягощенным, присущи высокая экспрессивность, эмотивность, оценочность и специфическая идиоматичность, которые формируют их феноменальный прагматический потенциал.

**Баранова Т.В.**, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

*Философско-педагогическое обоснование изучения первичности и вторичности текстов в контексте преподавания иностранного языка в вузе*

Вторичный текст (ВТ) подразумевает вполне определенную связь с первичным текстом (источником), и хотя все разновидности ВТ работают по-своему: «актуализируют или конкретизируют какие-либо идеи», «делают упрощающие выборки», «проводят аналогии», «критикуют» или «демонстрируют уважение» (Хатчен) и т. д., — при всех отличиях, общим остается то, что те фабулы, образы или отдельные мотивы, с которыми они имеют дело, «взяты откуда-то, не выдуманы и не изобретены» (Hutcheon). Связь ВТ с текстом-предшественником может демонстрироваться с разной степенью открытости, однако изучение своеобразия этого феномена невозможно без понимания его двуголосой, многослойной природы. По сравнению с другими вариантами интертекстуальных отношений (такими, например, как аллюзии или цитаты), ВТ конституируют с конкретным текстом-источником более долгую и прочную связь, соответственно, предполагая и особый механизм взаимоотношений двух «откликающихся» друг другу произведений, и особый режим их восприятия.

В какой-то степени механизм функционирования таких текстов сравним с тем, что Ю. Лотман описал в работе «Каноническое искусство как информационный парадокс». Он указывал в этой статье на существование текстов, которые работают по принципу «платка с узелком» и связанного с ним воспоминания, в результате текст становится «возбудителем информации» (а не только ее носителем) (Лотман). Отчасти это справедливо по отношению к ВТ, которые, с одной стороны, сохраняют свою эстетическую полноту и независимость, а с другой — подразумевают наличие какого-то смысла и вне этого текста (в данном случае — в «первичном» тексте). Этот смысл извлекается читателем из сопоставления текста с одним (или несколькими) «предшественниками», причем последовательность текстов, существующих в состоянии «сцепления», способна произвести огромный эвристический эффект в случае нахождения своего читателя — носителя (У. Эко) «интертекстуальной энциклопедии».

Гипотетическая «энциклопедия интертекстов» не считается минимальным условием понимания текста, но если читатель или зритель «адаптации» уже настроен на

«палимпсестность», удовольствие в данном случае рождается от «вибрации», возникающей между «прошлым и настоящим», от непрерываемого «диалога, в котором мы невольно сравниваем уже знакомую нам работу с той, которую в данный момент воспринимаем» (Stam).

Определение специфики вторичных форм с позиции отношений между «источником» и его «вариантом» (ВТ) часто осуществляется через соотнесение с практиками перевода и воспроизведения. Именно перевод в его традиционном понимании, на первый взгляд, и дает наиболее чистый пример верности источнику, однако, эта привычная точка зрения в XX веке уже представляется спорной.

В философии постмодернизма, в ходе постструктуралистских дискуссий о повторении, в исследованиях о модернистской и постмодернистской художественных парадигмах пересматриваются традиционные представления о тождестве и различии.

**Maurhofer Helena (Швейцария)**, старший преподаватель колледжа «Benedict International Education Group», Санкт Галлен, Швейцария

### *Тенденции высшего образования в России*

Цифровая трансформация высшего образования.

Данная тенденция уже была отмечена нами в 2022 году. Сохранение ее актуальности по-прежнему связано с активным внедрением цифровизации в образование и развитие информационно-коммуникационной компетентности учащихся и преподавателей. Нельзя сказать, что данная компетенция является исключительно новой: к примеру, о повышении роли компьютера и мнение о том, что это «не просто прибавка в списке технических средств обучения, а устройство, способное оказать существенное влияние на всю систему образования» шла речь еще аж в 1989 году — почти четверть века назад (1). Немаловажным вопросом здесь является влияние цифровизации на когнитивные навыки современной молодежи.

Роль личности педагога в формировании личности обучающегося.

В условиях цифрового деперсонифицированного мира, казалось бы, необычная тенденция — но мы понимаем, что большая часть теорий мотиваций предполагают серьезное влияние авторитета на формирование будущей успешной личности. В год Педагогика и Наставника очень важная и значимая тенденция. Достаточно важным здесь является вопрос академической мотивации и стилей преподавания в построении взаимодействия между преподавателями и студентами.

Образовательная миграция молодежи.

В прошлом году мы говорили о повышении конкурентоспособности рынка регионального образования — в настоящее время возникают вопросы миграционной привлекательности различных территорий молодежи в зависимости от развитости там системы высшего образования.

Инклюзивность в образовании.

Является продолжением шестой тенденции из предыдущего обзора, связанной с проблемами социального взаимодействия между членами студенческой группы

и предотвращение недобросовестных форм (включая буллинг, неравенство возможностей и т. д.). Получает здесь развитие и новое направление — стереотипы в образовательной среде — в частности, эйджизм и гендерные стереотипы.

Профессиональные маршруты выпускников современных вузов.

Одной из значимых тенденций современного высшего образования является формирование индивидуальной образовательной траектории выпускника вуза. Какие факторы на это влияют — связаны ли между собой успеваемость выпускника с его будущими карьерными успехами — какова роль социальных связей в развитии специалиста — те задачи, которые предстоит решить при развитии российской системы высшего образования в будущем.

Выбор формата лекционных занятий.

Всего лишь пару лет назад ряд представителей высшей школы говорили об устаревании академической лекции как формы распространения знаний среди студентов. С наступлением пандемии многие поняли важность традиционных занятий в организации эффективного обучения студентов. О вопрос, должен ли видоизменяться формат ведения лекционных занятий с развитием цифровых технологий, остается.

Результативность образования.

В эпоху активного развития искусственного интеллекта наиболее важными оказываются вопросы формирования критического мышления у студентов, а также логической памяти.

**Гурьянова Е.Н.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Текст и гипертекст: взаимосвязь смыслов***

В современной лингвистике существует несколько подходов к определению текста и гипертекста. Исследователи (И.Р. Гальперин, Р. Харвег, Х. Вайнрих, Д. И. Блюменау, М. И. Откупщикова и др.) определяют сущность текста с позиций структурализма, прагматики или теории коммуникации, что подтверждает многомерность и сложность самого понятия текст.

В докладе рассматриваются основные свойства текста как лингвистического феномена, такие как информативность текста; континуальность; объемность - семантическое наполнение значениями (многозначность текста и множественность его интерпретаций); когерентность, выражающаяся в слитности, связности и цельности текста; коммуникативная завершенность; ситуативная обусловленность; возможность восприятия текста реципиентом и его воспроизводимость в процессе коммуникации; прагматическая установка автора в процессе коммуникации.

Как отмечалось ранее, существует большое количество различных определений гипертекста, общее у них состоит в том, что гипертекст является текстом с нелинейной структурой, превращаясь в систему, иерархию текстов, одновременно составляя единство и множество текстов.

В практике преподавания иностранного языка необходимо отметить, что работа в гипертекстовом, коммуникативном пространстве, дает возможность строить

индивидуальные траектории обучения в зависимости от интересов студентов, сделать его более результативным. Задачей преподавателя является подобрать такой мультимедийный материал, который будет не только интересным с информационной точки зрения, но и с языковой, так как это способствует развитию речевых навыков и умений.

**Воронова С.А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***ChatGPT в помощь преподавателю иностранного языка***

ChatGPT - это передовая технология на базе искусственного интеллекта, текстовый чат-бот, который реагирует на естественную речь и генерирует ответы в режиме реального времени. ChatGPT можно использовать для решения самых разных задач, в том числе для изучения иностранного языка. Он может служить цифровым помощником, который помогает создавать учебные материалы, отвечать на вопросы или даже корректировать тексты.

Благодаря своей способности генерировать ответы, ChatGPT в диалоге может помочь преподавателю иностранного языка для подготовки интересных и нескучных упражнений в контексте, близком к реальности. Разнообразные и увлекательные упражнения способствуют сохранению мотивации к обучению и делают обучение в целом более приятным. ChatGPT позволяет создавать планы уроков, что может сэкономить время. Он может быть полезен при подготовке устных презентаций. Таким образом, можно использовать инструмент для создания схемы по определенной теме. ChatGPT может анализировать эссе учащихся и давать отзывы о грамматике, правописании и способах выражения. ChatGPT может предлагать интерактивные грамматические упражнения, требующие от учащихся заполнять пробелы в предложениях или выбирать правильную форму глагола. Чат может помочь учащимся пополнить словарный запас, объяснить пример предложения, объяснить правила грамматики, создать персонализированные практические задания, создать учебную программу.

Поскольку ChatGPT - это искусственный интеллект, для достижения целей создания интересного упражнения необходимо научиться правильно вести с ним диалог. Так, пример запрос для создания презентации может выглядеть следующим образом: «Подготовь устную презентацию на тему. Лекция должна длиться от 3 до 5 минут. Я хочу использовать слайды PowerPoint».

Возможны случаи, когда в ответах или упражнениях, созданных с помощью чата, будут фактологические ошибки. Поэтому важно не полагаться исключительно на ChatGPT, а использовать дополнительные ресурсы.

Помимо знания отдельных функций, крайне важно постепенно приучить учащихся к использованию ChatGPT и научить их осмысленному и этично-правильному использованию инструмента. При использовании ChatGPT в аудитории крайне важно, чтобы учащиеся осознавали, что ChatGPT - это модель искусственного интеллекта, и ее ответы не всегда безупречны или гуманны. Учащиеся должны понимать, что чатGPT служит вспомогательным средством, а не заменой человеческого взаимодействия и обучения реальному разговору.

**Амирян Лиана Самвеловна (Армения)**, старший преподаватель кафедры иностранных языков Российско-Армянского (Славянского) университета (Армения)

### *Digital Transformation in the process of education in universities*

The integration of digital technologies into campus in order to accelerate Digital Transformation is no longer something nice-to-have or exclusive to wealthy institutions. It is a must-have in 2023 and beyond to optimize hybrid learning environments as they join the university of the future.

The acceleration of technology adoption that we have witnessed in many higher education institutions this year was born as an emergency response over the course of the Covid-19 pandemic. However, many institutions have steadily been shifting into long-term education technology adaptation, developing strategies toward a tribrid model.

Global Market Insights predicts that the e-Learning market will exceed \$1 trillion by 2028. The higher education technology sector is set to bring further advancement to colleges and universities throughout 2023, reshaping and lifting the education system of the 21st century with the help of AI, VR, AR, Digital Twins, and the Metaverse. By 2025, the global digital spending on education has been projected to be over \$350 billion.

Other technologies which will continue to have an impact and see a consistent increase in adoption in the higher education sector include Gamification, Blockchain, Chatbots, and Internet of Things (IoT) as well as Cloud-based technologies for student relationship management (CRM), Learning Management Systems (LMS), and assessment management, among others.

A whopping 86 percent of educators are convinced that technology should play a paramount role in how they teach future generations. Indeed, this will resonate on how graduates will be prepared to be in alignment with future jobs.

Thus, the top higher education technology trends to watch out for in 2023 include Artificial Intelligence (AI), Virtual Reality (VR), Augmented Reality (AR), Digital Twins, the Metaverse (including digital avatars and NFT art for use in the Metaverse and other Web3-based virtual environments), Internet of Things (IoT), Blockchain, Cloud, Gamification, and Chatbots. These technologies will support the expansion of the Digital Transformation of higher education going forward.

- Artificial Intelligence (AI) will play an instrumental role in higher education in 2023. AI in education has been projected to reach 3.68 billion by 2023 and grow over 40 percent overtime to reach \$17.83 billion by 2027. Institutions may expect to reap benefits from using AI for invigilating, grading, and library services, among others. Incorporating AI into the curriculums and supporting its integration will play a paramount role in order to see the benefits from this trend. The University of British Columbia is already using an AI-enabled avatar called Language Chatsim which helps students practice speaking German in a virtual environment.
- Virtual and Augmented Reality (VAR): And their combinations of Mixed and Extended Reality (MR/XR) are immersive, experiential technologies with a tremendous capacity for simulations and training in areas such as medicine, engineering, veterinary medicine, and many more. These technologies are central to the Metaverse. They can help the classroom become more interactive and immersive while playing a role engaging learners' senses through comprehensive multisensory experiences, moving forward to the next level: The Internet of Senses (IoS) applied to education.



- Digital Twins: A Digital Twin creates a highly complex virtual model which is an exact replica of a physical thing, in this case, we refer to the campus. In 2021, Morehouse College was revealed as a pioneer after creating a Digital Twin of its campus to offer its students a better and more attractive solution for remote learning, a solution that offers a superior experience than Zoom.
- The Metaverse: The Metaversity promises to provide an entire virtual world where students and faculty can interact remotely, efficiently, engaging in educational and interactive worlds.
- Internet of Things (IoT): The success and expansion of an all-connected campus depends on the network. A 5G, real-time network empowers the connected campus bringing accessibility only to students, administrators, and faculty but also to all the connected things and equipment which are part of it. The IoT goes hand-in-hand with a smart automated campus.
- Blockchain technology provides secure storage for students' records and other records. Blockchain will remain an ed tech trend in 2023. It is expected to grow 85.9 percent from 2022 throughout 2030.
- Cloud Computing in the form of cloud-based services will continue to expand during 2023. Cloud-based infrastructure will allow limitless virtual libraries to assist students and academics in their research. With the help of the Cloud, online education platforms can handle vast amounts of video content, 3D-modeling and more, making it easy for students to share their work with their teachers as well as accessing limitless video lectures.
- Gamification: Although not new, game-based learning will continue to grow in 2023. Tedious and complex classes can become enjoyable and thus increase student engagement.
- Chatbots are autonomous agents which use various Artificial Intelligence techniques such as Natural Learning Processing (NLP), Automatic Speech Recognition, Data Mining, Machine Learning, and Sentiment Analysis. In higher education, chatbots can drive student engagement. They can answer queries such as lesson plans, student modules, assignments, and deadlines. They improve student retention, play a role in admission, career services, and mental health support. In the future, pedagogical chatbots are going to be incorporated into the classroom. The aim of pedagogical chatbots (conversational agents) is to improve students' engagement, according to research conducted by the University of Granada, Spain. Chatbots in higher education are a trend to keep an eye on in 2023.

**Беляева Е.А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

*Проблемы перевода художественных текстов на материале поэмы Филиппа Руссо Mespascaptentlevent, Elytis*

Работа посвящена анализу необходимых трансформаций и поиску смысловых, ситуационных, художественно-поэтических, ритмических и стилистических решений для

достижения максимального соответствия с точки зрения восприятия носителями того или иного языка.

В качестве материала выбрана книга Филиппа Руссо из серии *Passportpour* издательства ElytisUneRussiedePhillippeRousseauMespascaptentlevent, перевод А.Л. Астаниной и Е.А. Беляевой.

Исключительно важное значение придаётся выбору правильной позиции переводчика для максимально чёткой передачи мысли и эмоции автора без искажения оттенков смысла, а также стилистическим решениям, выбору регистра высказывания.

Поскольку действие поэмы разворачивается в России 90-ых годов, возникают сложности передачи восприятия автором-французом и русским читателем реалий того времени.

Кроме того, ритмические особенности нельзя переносить на русскую почву буквально, синхронно, поэтому возникает вопрос о правомерности замены или перестановки.

Особой сложностью являются различные традиции, существующие во французской и русской литературе, в силу чего некоторые высказывания приходится адаптировать. Откровенные эротические описания, приемлемые и даже принятые во французской поэзии, русскому читателю резали бы слух.

Технической основой успешного перевода являются всевозможные трансформации, поиск эквивалентов, адекватная передача фразеологизмов, поэтому автор сообщения уделяет внимание полисемии, омонимии, синонимии, а также значению эрудиции переводчика, уровням эквивалентного соответствия.

При подготовке сообщения автор обращается как к отечественной школе перевода (В.Г.Гак), так и к французской (AntoineBerman).

В работе используются примеры удачных переводческих решений.

Сообщение может заинтересовать преподавателей, работающих со студентами гуманитарного вуза.

Выбор слова при переводе

- полисемия, омонимия, синонимия в языке перевода
- фразеологически связанное и свободное сочетание слов. Эрудиция
- прямое и переносное значение слов
- стилистическая окраска слова: нейтральная, положительная, отрицательная

Переводческие эквиваленты, уровни и типы соответствия

- формальные эквиваленты (аналогичные формы)
- смысловые и ситуационные эквиваленты
- однозначные эквиваленты
- контекстуальные эквивалентные
- не имеют эквивалентов

**Закарян Р.Я.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

*Искусственный интеллект в обучении иностранному языку: достижения и ограничения*

Искусственный интеллект значительно продвинулся в области обучения иностранным языкам. Современные приложения и программы предлагают пользователю широкий выбор методик и учебных материалов. Они предоставляют множество возможностей для изучения иностранного языка, такие как интерактивные уроки, аудирование и говорение, а также возможность общения с носителями языка через чат-боты.

Однако ИИ все еще имеет свои ограничения, которые делают его неспособным полностью заменить преподавателя. Вот несколько ключевых ограничений искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам:

Во-первых, отсутствие человеческого интуитивного понимания: ИИ оперирует данными и алгоритмами, но у него нет способности понимать контекст, эмоции и межкультурные нюансы, которые могут быть важными при изучении иностранного языка. Преподаватель способен объяснить сложные моменты и подстраивать занятия под потребности каждого студента.

Во-вторых, невозможность адаптации к индивидуальным потребностям: ИИ может предложить стандартные уроки и упражнения, но он не способен адаптировать занятия к уровню и потребностям студентов. Преподаватель может разработать индивидуальный подход, учитывая особенности каждого студента.

В-третьих, ограничения в развитии навыков разговорной речи: ИИ может помочь студенту улучшить понимание и письменное владение языком, но развитие навыков разговорной речи требует практики и обратной связи, которые может предоставить только преподаватель.

В-четвертых, ограничения в оценке и мотивации: ИИ может предоставлять оценки и статистику о прогрессе, но он не способен мотивировать и вдохновлять студента так, как это может сделать преподаватель своим примером и поддержкой.

Преподаватель, как человек, обладает рядом преимуществ, которые делают его незаменимым в обучении иностранному языку.

**Пятунина А.А.**, канд. филос. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Популярная музыка в Германии после второй мировой войны как отражение социокультурного контекста эпохи***

Музыкальное произведение и музыкальные тексты – это не только источник вдохновения для человека, это еще и ценный исторический источник, ведь в популярной музыке и песнях отражается социокультурный контекст исторической эпохи. Значение популярной музыки как исторического документа может быть исследовано в рамках нескольких теоретических категорий. Например, одной из важнейших функций, которую выполняет музыка, - это документация. Музыкальные тексты передают нам не ретроспективное понимание людей, которые жили в определенное историческое время и теперь делятся своими воспоминаниями. Рассматриваемые как исторические источники, песни способны пролить свет на разнообразие социальной среды, в которых они циркулировали.

Данным доклад посвящен популярной музыке ФРГ и ГДР в период с 1945 по 1989 год, то есть со времени окончания второй мировой войны и разделения Германии и до момента падения берлинской стены. Популярная музыка Германии отражает социально-политические тенденции этого периода как в Западной, так и в Восточной Германии, и в мире в целом, конкретные исторические события, настроения людей являются символом целого поколения.

**Корнеева Е.И.**, канд. соц. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Интернет ресурсы как инструмент педагогической деятельности преподавателя иностранных языков в неязыковом вузе***

Интернет ресурсы активно используются сегодня в высших учебных заведениях. Они позволяют не только получить доступ к последним методическим пособиям, но и к инструментам, способствующим эффективному освоению навыков владения иностранным языком посредством повышения мотивации студентов и стимулирования их коммуникативной деятельности. Такими ресурсами, в частности, являются интернет сайты с заданиями для обучающихся с возможностью автоматизированной проверки ответов. К ним, в частности, относится сайт «[Learningapps.org](http://Learningapps.org)» и информационный ресурс «[Wordwall.net](http://Wordwall.net)».

**Сабирова Н.М. (Узбекистан)**, начальник управления по делам ЮНЕСКО и международных связей Министерства культуры Республики Узбекистан, эксперт по направлению Культурная дипломатия и Внешняя культурная политика

***Новый подход в системе высшего образования Узбекистана***

В Узбекистане наблюдается период широкомасштабных реформ, основанных на новых подходах к проблеме подготовки конкурентоспособных, отвечающих современным требованиям кадров, так как подготовка высококвалифицированных, знающих специалистов является одним из важнейших факторов экономического развития страны.

Стремительное развитие несёт с собой немало проблем, что заставляет задуматься. Например, проблема повышения качества образования создает препятствия даже для крупных стран мира, квалифицированные кадры и особое внимание к условиям и организации труда с стороны работодателей всегда приводит к увеличению эффективности организации. Возникновение современных направлений в процессе экономического и социального прогресса, несомненно, приведёт к росту потребности в специалистах новой отрасли (новых сфер). Учитывая, что правильное налаживание системы высшего образования имеет особое значение в развитии страны, становится ясно, насколько важна необходимость долговременных и последовательных реформ.

В Узбекистане осуществляются серьёзные шаги, в направлении развития системы высшего образования. С каждым годом растут объемы финансирования развития образования, и это служит формированию нового подхода. Всё чаще становимся свидетелями эффективного использования зарубежного передового опыта подготовки высококвалифицированных специалистов

Думается, что налаживание взаимовыгодного сотрудничества с государствами, система высшего образования которых отвечает мировым стандартам, принесет свои положительные результаты.

Можно отметить, что в Ташкентском институте инженеров железнодорожного транспорта международные контакты налажены довольно хорошо, а также разработана система сотрудничества с авторитетными техническими ВУЗами Российской Федерации, Казахстана и других стран. К примеру, на сегодняшний день узбекские студенты обучаются в следующих зарубежных ВУЗах: в Московском государственном техническом университете имени Н.Э.Баумана, Российском транспортном университете (МИИТ), в Московском институте стали и сплавов, Московском архитектурном институте, Дальневосточном федеральном университете, Петербургском государственном железнодорожном институте, а студенты Казахской академии транспорта и связи имени М.Тынышбаева и Карагандинского государственного технического университета зарубежную стажировку проходят именно у нас, на Ташкентском институте инженеров железнодорожного транспорта.

**Белова К.А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Обучение иностранному языку в условиях информационно-коммуникационной профессионально-образовательной среды***

Данное выступление рассматривает процесс обучения иностранному языку в условиях информационно-коммуникационной профессионально-образовательной среды. Данная среда является комплексом мероприятий, направленных на развитие личности в процессе формирования иноязычной профессиональной компетенции. Иноязычная профессиональная компетенция является компетентностной моделью, которая объединяет иноязычную коммуникативную, технологическую и межкультурную компетенции.

Различные мероприятия в рамках информационно-коммуникационной профессионально-образовательной среды направлены на решение различных задач в процессе формирования каждого из компонентов компетентностной модели. Основные цели ИКПОС направлены на решение следующих задач: внедрение мультимедийных средств обучения в учебный процесс, включая электронные образовательные платформы; организация профессионально-ориентированной учебной деятельности студентов на иностранном языке, включая проектную работу в области будущей профессии и организация профессионально-направленной внеучебной деятельности студентов на иностранном языке, выполняющей как образовательную, так и воспитательную функции.

**Висковатая Е.В.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Особенности методики преподавания иностранного языка в сфере профессиональной коммуникации студентам, свободно владеющим иностранным языком***

Студентам, свободно говорящим на иностранном языке, должна быть предоставлена соответствующая их уровню методика преподавания иностранного языка,

которая способствовала бы дальнейшему развитию и совершенствованию владения иностранным языком.

Перевод предложений, которые касаются сферы их профессиональной деятельности, с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный должен проходить с большой скоростью, правильным произношением, интонацией и безупречной грамматикой.

Аудирование должно быть также касаться сферы их профессиональной деятельности. Можно использовать небольшие лекции на иностранном языке по их специальности. Желательно, чтобы каждая лекция прослушивалась студентами в течение не менее 15 минут. По окончании лекции преподаватель должен задавать студентам вопросы на иностранном языке, чтобы удостовериться, что все студенты правильно поняли услышанное. Если при прослушивании лекции на иностранном языке у некоторых студентов возникли проблемы и в результате этого они не смогли правильно ответить на вопрос преподавателя, преподаватель должен вернуться к этому моменту, к этой записи, дать возможность им еще раз прослушать эту часть лекции, если опять непонятно, можно попросить других студентов объяснить услышанное.

Тексты для студентов с высоким уровнем владения иностранным языком должны быть тщательно подобраны, чтобы они соответствовали их уровню, а также их будущей профессии. Нет необходимости пересказывать эти тексты студентам такого уровня, а вот выразить свою точку зрения, согласны или не согласны они с автором, студенты обязаны. Они должны научиться отстаивать свою позицию, обсуждая аспекты текстов со своими сокурсниками на иностранном языке.

**Рогов В.Б.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Языки Шотландии: Scottish Gaelic, Scots, Standard Scottish English***

Шотландский английский включает в себя варианты английского языка, на которых говорят в Шотландии. Основным вариантом шотландского языка является “StandardScottishEnglish” (“стандартный шотландский английский”).

К “StandardScottish” относятся характерная речь представителей профессионального класса в Шотландии и общепринятая норма в школах.

“ScotsLanguage”- язык германской языковой группы, близкородственный английскому и распространенный на территории равнинной Шотландии. В последнее время все больший размах приобретает движение за признание его в качестве одного из трех основных языков Шотландии, хотя он до сих пор не включен в программу школьного образования.

“ScottishGaelic”- один из представителей гойдельской ветви кельтских языков, носители которого - кельтская народность гэлы - традиционно жили в горной Шотландии и на Гебридских островах. Число носителей в Шотландии около 58 тысяч человек, небольшие сообщества носителей языка сохранились в Канаде, США, Австралии.

**Winkler Kristina (Германия), PhD, профессор, консультант проекта мемориального комплекса “Flossenburg”**

### ***Проблемы цифровизации высшего образования в Европе***

С развитием новых технологий, особенно связанных с искусственным интеллектом, автоматизация когнитивных навыков высокого уровня уже стала реальностью во многих секторах экономики. Преимущество цифровых технологий заключается в том, что их можно использовать в широком диапазоне: от регулирования отношений с клиентами до текстового анализа. Внедрение новых технологий обеспечивает рост производительности труда и благосостояния людей. В то же время успешность цифровизации зависит от знаний об особенностях и пределах технологий и от воображения тех, кто применяет их в конкретной трудовой деятельности. Цифровые технологии не только способствуют замене рабочих мест, но и изменяют сам характер работы и взаимодействия участников производства, а это создает новые социальные проблемы [Jørgensen, 2019]. Высшее образование играет ключевую роль как в освоении, так и в распространении цифровых технологий. Один из способов, которым университеты решают эти задачи, является изменение содержания обучения путем добавления новых учебных программ и планов, в том числе направленных на повышение цифровой грамотности [Ehlers, 2020]. Цифровизация значительно меняет роль преподавателей и студентов в процессе обучения, что требует внедрения соответствующих механизмов адаптации. Переход к дистанционному обучению предполагает также изменения в системе управления образовательной организацией. Если не провести эти преобразования, цифровизация может привести к негативным социально-экономическим последствиям

Для развития в сфере высшего образования таких направлений, как интернационализация, организационные изменения, трансформация преподавания и обучения, был создан экспертный Форум развития цифровизации высшего образования (HochschulforumDigitalisierung, 2018). В рамках работы Форума были подготовлены различные документы, включая тезисы по углублению цифровизации высшего образования. Некоторые из них непосредственно касаются вопросов трансформации преподавания и обучения, например:

- \* инновации в цифровом обучении – это не просто технические инновации, а скорее академические, учебные, организационные и структурные инновации;
- \* использование цифровых медиа способствует улучшению преподавания в высших учебных заведениях;
- \* технологические изменения не только создают новую виртуальную среду обучения, но и изменяют существующую практику обучения;
- \* в университетах нет недостатка в инновациях в области цифрового преподавания и обучения, но их структурное и стратегическое развитие является недостаточным;
- \* интеграция цифровых технологий в преподавание и обучение – это сложный процесс переговоров между различными заинтересованными сторонами в университетах.

**Боголюбова В.П., канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ**

### ***Феномен детства в немецком психологическом романе для детей и подростков***

В 1978 в литературе ФРГ был зафиксирован факт появления *детского психологического романа*, который достиг апогея своего развития в 80-90-е годы XX века

(Х.-Х.Эверс, В.Штеффенс). В нём уделяется внимание проблемам самих детей: их чувствам и переживаниям, мечтам и страхам, обсуждается детская индивидуальность, проблемы в переходном возрасте. Но особенное внимание обращено к *внутреннему миру ребёнка* («взгляд вовнутрь» - М.Люпп): ГудрунМебс «Я же знаю, где висит ключ» (1987), «Воскресный ребёнок» (2009), КирстенБойе «С детьми же никто не разговаривает» (2005). В детском психологическом романе доминирует описание внутреннего состояния героя, его размышлений, процесса развития и стабилизации личности (Х.-Х.Эверс).

Для описания психологического состояния героя/героев писатели применяют ряд художественных приёмов и способов: приём контраста, психологический портрет, психологическую деталь, описание природы, «вещный портрет». В общую психологическую картину детского произведения вплетаются сновидения героев. Эти художественные приёмы присущи и литературе для взрослых, но в произведениях для детей и подростков они передаются более простой лексикой и несложным синтаксисом.

**Маркелова Т.А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***О преподавании модуля «Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов» студентам факультета журналистики***

Учебная дисциплина «Перевод специальных текстов» для студентов направления «Международная журналистика и медиакоммуникации» состоит из нескольких модулей. Недавнее выступление было посвящено первому модулю - «Введение в дисциплину. Теория и практика перевода». В этот раз автор РПД представляет следующий модуль - «Перевод лингвострановедческих и культурологических текстов»

В докладе рассматриваются вопросы отбора и методы работы с лингвострановедческим материалом, обусловленные небольшим количеством аудиторных часов - 28 часов. Особое внимание уделяется специфике модуля, который предназначен журналистам - международникам.

Несмотря на ознакомительный характер модуля, в него включены основные понятия и термины по следующим разделам:

1. Английский язык в мире. Британский и английский варианты. Идиомы. Пословицы и поговорки.
2. География Великобритании и США. Природа. Экономика. Политическая карта.
3. История и культура Великобритании и США. Значимые личности. Важнейшие исторические события. Важнейшие достопримечательности. Национальные праздники и традиции.

Основываясь на личном опыте преподавания дисциплины, докладчик приводит конкретные примеры работы с материалом и приходит к выводу о важности ознакомления учащихся с основными реалиями англоговорящих стран в сфере культуры и политики, а также с лексическими и фонетическими особенностями английского языка, который используется в Великобритании, США и в других странах мира. Все эти теоретические знания и навыки работы с лингвострановедческими текстами являются неотъемлемой частью дисциплины «Перевод специальных текстов», которая в целом ориентирована на профессиональную языковую коммуникацию в сфере международной журналистики и медиакоммуникации.



**Дзабиева К.К.**, ассистент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ, 1 курс магистратура АиЭКМП МО ФМОПиЗР

***Levantine literature: disturbing postwar fiction***

The report examines the problem of memory and oblivion in the Arabic novel deeply concerned with the Lebanese civil war (1975-1990) and its aftermath. The Lebanese Civil War of 1975 was a crucial event for the state's social, economic and political structure. Postwar novel "Yalo" was written by IlyasKhuri (b. 1948) and first published in 2002. Characters in the novel sift through fragments of their wartime memories, selectively forgetting some and remembering others in order to craft particular textual narratives for themselves that impede, enable, critique, and complicate the possibility of their belonging to the postwar Lebanese nation. As the protagonists are continually entangled in (and are produced by) the violence of the war machine, they persistently struggle to integrate into their respective realities, revealing the contradiction at the heart of so-called 'national belonging'. The discussion is devoted to the analysis of this dynamic of remembering as a pathway to forgetting creates a productive tension surrounding the impulse to either integrate or cut ties completely with the past, whether in a wartime or postwar setting.

**Ноздрин Е.Е.**, канд. экон. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Поэзия в обучении иностранному языку***

Отечественные ученые о влиянии поэзии на обучение иностранному языку  
Показатели сформированности навыков  
Функции поэтического материала  
Принципы отбора поэтического материала  
Характеристики изучения поэзии  
Примеры стихотворений  
Творческие задания для студентов

**Бойкова О.С.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Как сделать урок иностранного языка интереснее для современных студентов***

В последнее время появился ряд терминов, описывающих новое поколение студентов, которое сильно отличается от предыдущих, т.к. оно выросло в окружении технологий и электронных устройств. И оно противопоставлено предыдущему поколению, поскольку обладает врожденными навыками манипулирования любым электронным устройством без особых усилий. В наше время студенты обладают интересами, знаниями и навыками в области информационных технологий, способностью быстрее искать информацию и быстрее переключаться с одной задачи на другую; они просто осваивают новое электронное устройство, не читая инструкции. Более того, их поведение изменилось: «цифровые аборигены» открыты для различий в подходах и многозадачной деятельности, они достигают лучших результатов, когда они работают в команде, они предпочитают социальное и интерактивное обучение; поэтому лучше

учатся, когда подход, ориентированный на преподавателя, заменяется моделью, ориентированной на студента, и когда задачи, которые перед ними поставлены, интересны.

Ввиду ежедневного использования гаджетов с целью общения, развлечения, обучения и т.д., технологии изменили нашу жизнь во многих отношениях и стали незаменимыми, что привело к изменению определенного набора навыков, а также способов восприятия информации. Следовательно, чтобы идти в ногу со временем, учебные заведения должны внедрить использование современных технологий в учебные планы. Становится ясно, что на занятиях необходимо использование множества подходов, поскольку учащиеся продемонстрировали тенденцию использовать устройства интуитивно и предпочитают, чтобы контент урока доставлялся с использованием различных носителей; технологии должны быть интегрированы «мало, но часто», чтобы найти баланс между удовлетворением различных предпочтений в обучении и сохранением учебной направленности. Кроме того, поскольку современные студенты отдают предпочтение визуальному и слуховому контенту, их потребности лучше удовлетворяются с помощью технических средств на занятиях. Живые и динамичные занятия с увлекательным и интерактивным материалом, который помогает лучше усвоить полученную информацию, - вот то, что ждут сегодняшние студенты.

**Колбацкова Е.С.**, преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***How to review and recycle vocabulary in a smart way***

Теоретические аспекты изучения и повторения вокабула

Примеры активностей и материалов

Использование различных техник для более глубокого запоминания слов и выражений

Способы развитие привычек изучения новых слов и выражений

**Багдасарова Э.В.**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Методические рекомендации в рамках специальности “Документоведение и архивоведение”***

В настоящее время в ВУЗах гуманитарной направленности появляются направления обучения по специальности “Документоведение и архивоведение”. Практика показывает, что специальность является популярной среди студентов, после окончания курса выпускники легко находят интересную работу.

В соответствии со спецификой данного направления очевидна необходимость особенного внимания к изучению иностранного языка. Необходимо подготовить выпускника к профессиональной деятельности с использованием иностранного языка как на базовом уровне в целях личной и профессиональной коммуникации, так и на лингвистическом и межкультурном уровне.

Для успешного осуществления этой цели преподаватель должен иметь учебные пособия и методические рекомендации для преподавания иностранного языка в рамках специальности “Документоведение и архивоведение”. Вплотную занявшись изучением данного вопроса, мы обнаружили, что в настоящее время издано только одно учебное пособие по данной специальности Е.А. Сириной “Английский язык для документоведов”, изданное в 2013 году. Автор также предлагает вниманию коллег методические рекомендации по теме.

Следовательно, разработка учебных пособий и рабочих программ по специальности “Документоведение и архивоведение” остается чрезвычайно актуальной. В данной статье представлен проект готового к публикации учебного пособия, содержащего как темы из профессиональной сферы деятельности будущих документоведов и архивоведов, так и вспомогательный материал общекультурной направленности.

Материалы учебного пособия под названием “Документоведение на английском языке” прошли апробацию в группах студентов специальностей “Документоведение” и “Историческое архивоведение” Московского государственного института культуры.

**Гейзерская Р.А.**, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Методики обучения иностранным языкам: традиции и перспективы***

Цель исследования – проанализировать перспективы существующих методик преподавания иностранных языков в современном образовании.

Объект исследования - современные методики преподавания иностранных языков.

Предмет исследования - процесс обучения английскому языку для специальных целей (ESP) и английскому как второму языку (ESL) в Российском государственном гуманитарном университете (РГГУ).

В ходе исследования решаются следующие задачи:

- систематизировать традиционные методики преподавания иностранных языков;
- представить современные методики преподавания иностранных языков;
- проанализировать методики преподавания иностранных языков в контексте высшего современного образования.

**Михеева М. И.**, канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Использование технологии «словесные импровизации» для обучения иностранному языку в вузе***

Обучение иностранному языку в вузе в настоящее время приобретает особое значение. В настоящее время обучение иностранному языку в вузе достаточно стандартизировано. Упорядоченная система обучения и современные УМК подсказывают преподавателям оптимальное содержание обучения, методы и приемы работы, а также педагогические технологии. Большинство исследователей рассматривает технологии обучения как один из способов реализации на занятиях личностно-деятельностного подхода к обучению, благодаря которому учащиеся выступают как активные творческие субъекты учебной деятельности. Многие педагогические технологии (устное

выступление, перекодирование информации, мозговой штурм, учебная дискуссия, ролевая игра, метод проектов и т.д.) давно получили заслуженное распространение в образовательном процессе и эффективность их использования высока.

Однако на периферии смежных наук (риторики, социальной психологии) можно встретить педагогическую технологию «словесные импровизации».

Технология «словесная импровизация» полезна тем, что у учащегося формируется умение легко и непринужденно поддержать любой разговор без подготовки, а также менять тему разговора, что позволяет скомпенсировать недостаток речевых средств и подготовки.

Приемы технологии «словесные импровизации» пока не успели надоесть студентам, поэтому их использование на занятиях по языку в вузе способствует не только развитию речевых навыков, но и повышению мотивации к изучению иностранного языка.

**Сучугова Н.Ю.**, канд. ист. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

#### ***Обучение профессионально ориентированному иностранному языку: из опыта работы с магистрантами-культурологами***

Обучение иностранному языку в магистратуре имеет своей целью формирование коммуникативной компетенции, которая позволит будущим специалистам свободно и уверенно общаться в международной профессиональной среде. Иностранному языку должно выступать как средство углубления профессиональных знаний. На примере курса «Иностранный язык в профессиональной деятельности», предназначенного для магистрантов-культурологов, рассматривается возможная структура его построения, материалы для изучения и способы работы с ними.

Для рассмотрения и анализа магистрантам-культурологам предлагается часть научного исследования английского учёного Криса Баркера «Культурология: теория и практика» (Лондон, 2016). На занятиях рассматриваются такие темы как, например, текстуальный характер культуры, проблемы культурного обмена, границы рациональности, истинность и культурные ценности в эпоху глобализации. К аутентичным текстам разработана система упражнений, направленных на освоение профессиональной лексики. Также на занятиях внимание уделяется использованию аудио- и видеоматериалов, которые представляют собой практическое исследование теоретических вопросов, рассматриваемых в работе Криса Баркера. Совместная работа преподавателя и обучающихся на занятиях сопровождается обязательной самостоятельной работой магистрантов в сфере их научных интересов.

Подобная форма работы с магистрантами способствует повышению мотивации обучающихся к использованию иностранного языка как инструмента освоения будущей профессии.

**Камышева Е.Ю.**, канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

#### ***Методические аспекты формирования медиативной компетенции студентов при обучении иностранному языку в ВУЗе***

Важным фактором, выдвигающим медиацию на передний план в образовательной сфере, является быстрое развитие множественных социальных групп, отличающихся друг от друга своими субкультурами. Для эффективного взаимодействия подобных групп необходимо формирование медиативных умений на всех ступенях образования, в том числе при обучении иностранным языкам.

Медиация как составной компонент иноязычной коммуникативной компетенции позволяет выстраивать определенные коммуникационные связи в социальном, культурном, языковом, профессиональном, педагогическом и учебном контексте.

Под медиацией понимается посредничество, обеспечивающее коммуникативное взаимодействие двух и более коммуникантов.

Языковая медиация может быть интерактивной (последовательный перевод; текстуализация интенций и посредничество при переговорах); неинтерактивной (перевод; реферирование; аннотирование; обзор; пересказ.) и смешанной (языковое посредничество с элементами интеракции между медиатором и одним из коммуникантов).

Формирование медиативной компетенции неразрывно связано с реализацией личностно-ориентированного подхода в обучении иностранному языку. Личностно-ориентированный подход выходит за рамки учета исключительно индивидуальных различий, признавая, что определенные концепции существуют или применимы только к определенным группам обучающихся или отдельным личностям. Ключевыми принципами личностно-ориентированного подхода в процессе формирования медиативной компетенции являются:

- аутентичность содержания изучаемых материалов;
- соответствие языкового содержания потребностям и интересам обучающихся;
- активная роль обучающихся в образовательном процессе; автономия обучающихся.

Вышеуказанные принципы позволяют определить основные индикаторы медиативной компетенции, в основе которой лежат мягкие навыки такие как коммуникативные (ясное выражение мыслей и аргументов); навыки критического мышления и решения проблем (способность анализировать, оценивать и применять знания); способность сотрудничать с другими (способность работать в команде и сотрудничать с людьми из разных слоев общества, независимо от образования и культуры, а также способность достигать одних и тех же целей); навыки непрерывного обучения и управления информацией (способность/навыки учиться, искать и обрабатывать соответствующую информацию); этика и профессиональная мораль (способность применять моральные нормы в контексте профессиональной практики); лидерские качества (способность руководить и понимать лидерские роли

Таким образом, овладение обучающимися медиативной компетенцией в рамках групповой, совместной работы предоставляют широкие возможности в формировании и совершенствовании не только иноязычной коммуникативной компетенции, а также развитии ключевых общепрофессиональных компетенций.

**Костюков А.Л.**, канд. ист. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

## ***Особенности преподавания двустороннего перевода для студентов старших курсов ВУЗов***

Рассматривается специфика преподавания двустороннего перевода с иностранного языка на русский и обратный перевод с русского на испанский.

Учебная цель: обучение основам двустороннего перевода, формирование навыков двустороннего перевода на основе развития общей, лингвистической, прагматической и культурной компетенции.

Задача - формирование профессионально-личностных компетенций в данной области переводческой деятельности.

**Ганжара И.В.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

### ***Особенности профессионально-ориентированного обучения иностранному языку в неязыковом вузе***

В современных условиях иноязычное общение становится существенным компонентом будущей профессиональной деятельности специалиста, в связи с этим значительно возрастает роль дисциплины «иностраный язык» в неязыковых вузах. Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования требует учета профессиональной специфики при изучении иностранного языка, его направленности на реализацию задач будущей профессиональной деятельности выпускников. Особую актуальность приобретает профессионально-ориентированный подход к обучению иностранного языка в нелингвистических вузах, который предусматривает формирование у студентов способности иноязычного общения в конкретных профессиональных, деловых, научных сферах и ситуациях с учетом особенностей профессионального мышления.

Под профессионально-ориентированным понимается обучение, основанное на учете потребностей студентов в изучении иностранного языка в рамках особенностей будущей профессии или специальности. Оно предполагает сочетание овладения профессионально-ориентированным иностранным языком с развитием личностных качеств обучающихся, знанием культуры страны изучаемого языка и приобретением специальных навыков, основанных на профессиональных и лингвистических знаниях.

Возможно выделить следующие структурные элементы содержательного компонента модели профессионально-ориентированного обучения иностранному языку:

1. Коммуникативные умения по видам речевой деятельности (говорения, аудирования, чтения, письма) на основе общей и профессиональной лексики.
2. Языковые знания и навыки, которые включают в себя знания фонетических явлений, грамматических форм, правил словообразования, лексических единиц, терминологии, характерной для определенной профессии.
3. Социокультурные знания,

Учитывая специфику преподавания иностранного языка в неязыковом вузе - в кратчайшие сроки научить студентов пользоваться иностранным языком как средством межкультурного общения — целесообразно применять теорию и практику

профессионально-ориентированного обучения, включающего использование таких интенсивных методов обучения, как метод проектов, метод активизации возможностей личности и коллектива, метод профессионально-ориентированных учебных ролевых игр, метод круглого стола.

**Селезнева А.А.**, старший преподаватель кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***«Гарвардский проект» – психологическая война США против Советской России. Тема для обсуждения на занятиях со студентами-историками***

- На занятиях со студентами-историками очень важно поднимать темы, которые особенно актуальны на сегодняшний день и имеют глубокие исторические корни.
- В условиях, когда Россия в одиночку противостоит коллективному Западу в лице НАТО, очень важно понять и донести до студентов историю Холодной войны и тайные американские проекты разрушения России.
- «Холодная война» превратила бывших союзников по антигитлеровской коалиции - США и СССР - в противников. В итоге в марте 1948 года в США появился секретный документ под названием «Использование беженцев из Советского Союза в национальных интересах США».
- С конца 1945 года, военное руководство США ежегодно утверждало всё более грандиозные планы ядерных бомбардировок СССР.
- «Гарвардский проект» (HarvardProjectontheSovietSocialSystem) - одно из наиболее масштабных политико-социологических исследований советского общества. Он был осуществлён Центром русских исследований, специально созданным при Гарвардском университете в 1948 году.
- Цель проекта – доскональное изучение психологии и духовных ценностей советских людей и разработка методов разрушения мировоззрения и духовных ориентиров.
- Разработчики проекта исходили из того, что военным путем разрушить Советский союз было невозможно. Тогда решили применить другую тактику – духовное и моральное разрушение общества, подмена человеческих ценностей.
- К сожалению, западным противникам удалось осуществить развал СССР. Это дало начало новому типу войны против нашего Отечества, так называемой «гибридной войне», в частности информационной.

Наша задача – понять уроки истории и осознать ошибки прошлого в условиях новой конфронтации с Коллективным Западом.

**Банникова Н.В.**, канд. ист. наук, доцент кафедры иностранных языков ФМОПиЗР ИАИ РГГУ

***Организация самостоятельной работы по домашнему чтению при обучении иностранному языку студентов исторических специальностей***

Современные условия диктуют новые задачи в образовании, основной из которых является – научить учиться, научить быть готовым к условиям быстро меняющегося мира. Необходимость развития умения учиться меняет характер взаимоотношений между преподавателем и студентами, позволяет по-новому взглянуть на оптимизацию учебного

процесса и переосмыслить существующие методы преподавания. Идея сотрудничества между преподавателем и студентами в организации самостоятельной работы направлена на развитие умений самостоятельно добывать знания.

В условиях сотрудничества у студента появляется возможность выбрать свой способ решения поставленной задачи, а также объективно оценить результаты своей деятельности на каждом занятии в терминах «чему научился». И тогда сам процесс обучения окажется для обучающегося не менее интересным, чем его результат.